

LA MÉTONYMIE DANS UN CORPUS D'EXPRESSION BAMANAN : INVENTAIRE, ANALYSE ET PROPOSITION DE DÉNOMINATION BAMANAN

Issiaka BALLO

Faculté des Lettres, des Langues, et des sciences du langage (FLSL);

Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako (ULSHB)

ABSTRACT

Metonymy is at work in this contribution. It is about the exploration of the occurrences of this figure of style in a special corpus : a bamanankan-based corpus. Collecting and reading the corpus *Ŋɛɲɛkɔɔ ka Tonŋkan* (ŊT), a transcribed and edited legendary epic, made it possible to embark on the pursuit of the figures of style relating to metonymy. The three successive readings of the corpus therefore opened the way to the inventory of sentences likely to contain a metonymic meaning. The inventoried statements then passed under the magnifying glasses to carry out a progressive disqualification analysis in order to retain only the unequivocal selections. With the list of sentences expressing metonymy, we proceeded to analyze the characteristics that give each statement its status as a metonymic figure. This analysis resulted in a grouping of the internal subdivisions of the metonymy according to grouping criteria that support those groupings. The explanations given about metonymy in general and about the ramifications it contains in particular shed light on the motivations of the concept naming proposals which are adopted in bamanankan in this work. The work is written in bamanankan since besides getting a theoretical draft of the figure of style in that language, an additional aim of the work is to lead the lexical enrichment of bamanankan. Therefore, a section has been supplied as a bilingual vocabulary about the coined designations.

KEYWORDS :

corpus, figure of style, lexical enrichment, metonymy, stylistics

RÉSUMÉ

La métonymie est à l'œuvre dans la présente contribution. Il s'agit de l'exploration des occurrences de cette figure de style dans un corpus assez particulier : un corpus d'expression bamanan. La collecte et la lecture du corpus *Ŋɛɲɛkɔɔ ka Tonŋkan* (ŊT), une épopée légendaire transcrite et éditée, ont permis de se lancer à la poursuite des figures de styles ayant trait à la métonymie. Les trois lectures successives du corpus ont donc ouvert la voie à l'inventaire des phrases susceptibles de contenir

une tournure métonymique. Les énoncés inventoriés ont par la suite passé sous les loupes d'une analyse de disqualification progressive pour ne retenir que les sélections dépourvues d'équivoque. Avec la liste des phrases exprimant la métonymie, il fut décidé d'analyser les caractéristiques qui confèrent à chaque énoncé son statut de figure de style métonymique. Cette analyse a occasionné un regroupement interne des subdivisions de la métonymie selon des critères qui soutiennent ces regroupements. Les explications fournies au sujet de la métonymie en général et au sujet des ramifications qu'elle renferme en particulier font la lumière sur les motivations des propositions de dénomination de concepts adoptées en bamanankan dans ce travail. Le travail est quasiment rédigé en bamanankan vu qu'au de-là d'avoir une ébauche théorique sur la figure de style bamanan, il traite de l'enrichissement de la langue bamanan. Une section a donc été fournie sous forme de lexique sur les dénominations forgées à ce titre.

MOTS-CLÉS :

corpus, enrichissement lexical, figure de style, métonymie, stylistique

INTRODUCTION

Dans le présent travail, il est question de métonymie. Qui dit métonymie dit en premier lieu figure de style. Et l'étude de la figure de style appartient transversalement à la stylistique (discipline de la linguistique) et à la rhétorique qui est assez usitée en poétique (discipline de la littérature). De ce fait, il n'est pas surprenant de voir que les termes « figure de style » et « figure de rhétorique » sont des synonymes.

La stylistique est définie comme étant l' « *étude scientifique du style, ... de ses procédés comme de ses effets* » (Grand Robert électronique 2005). Il s'agit bien de la stylistique littéraire qui s'oppose théoriquement à la stylistique de la langue. A propos de la stylistique littéraire, la citation suivante donne plus d'éclaircissement sur la différence :

Ce qui distingue principalement la stylistique littéraire de la stylistique de la langue est que la première s'attache à étudier l'œuvre littéraire dans sa singularité, en tant que mise en forme particulière, qui s'écarte des normes collectives. La stylistique littéraire est ainsi souvent conçue comme une stylistique de l'écart. (Microsoft Encarta 2009 - collection)

En ce qui concerne l'unité d'étude de la stylistique, la figure de style, elle est définie comme étant « *un procédé d'écriture qui permet d'exprimer les choses différemment de l'usage courant* » (Microsoft Encarta 2009 junior).

La stylistique ou encore la rhétorique est une discipline suffisamment traitée et assez présente dans les programmes et manuels scolaires (Konaté 1993 :118) et

universitaires vu les multiples applications émanant de ses connaissances. Elle l'est dans des langues comme le français (rhétorique), l'anglais (rhetoric), le russe (pumopuka), l'allemand (Rhetorik) et l'arabe (balāġa).

Par ailleurs, la revue de la littérature sur la question de stylistique traitée en bamanankan n'aboutit pas à un résultat escompté. Si la stylistique avait effectivement été traitée dans cette langue, les ouvrages lexicographiques (Vydrine 1999, Bailleul 2007, Dukure 2008, Koné 2010, Dumestre 2011) auraient attesté des entrées allant dans ce sens. Les ouvrages terminologiques bamanan (DNAFLA 1983, Jaabi 1993, ILAB 2010) ne donnent pas suffisamment d'attestations non plus en rapport avec les concepts de la stylistique. Les quelques entrées relevant de la stylistique dans la littérature sont quelques figures de styles que la langue ordinaire a su domestiquer : Dukure 2008 : métaphore (taamasijnefo), ironie (yelebonna), rhétorique (kumaŋaaraya). La page Wikipédia bambara (Wikipédia) comporte elle aussi quelques ébauches sur la stylistique bamanan.

À la lumière de cette revue de la littérature, il apparaît clair que la stylistique ne jouit pas d'un traitement abondant en bamanankan. L'étude de la stylistique en bamanankan attend alors des recherches exploratoires qui peuvent témoigner de la présence de telle ou telle figure de style dans cette langue tout en se prononçant sur leurs fréquences d'emploi dans les corpus. Ces recherches doivent aussi jeter les bases des correspondances bamanan des terminologies que les figures véhiculent. Ces recherches, une fois lancées, s'occuperont de la circonscription des limites des figures, pratiqueront des regroupements nécessaires propres au bamanankan, et contribueront à la mise en évidence des paradigmes linguistiques dont les figures font offices dans cette langue.

Sur un tout autre plan, le dépouillement des figures de style s'effectue dans un corpus, un texte en particulier. C'est pourquoi Molinié (1993:7) fait le rapprochement entre la stylistique et le texte tout en prenant le texte comme l'objet d'étude de la stylistique.

Alors, dans le cas précis du présent travail, quelle place le corpus occupe-t-il? La réponse à cette question se trouve dans ce qui suit. Ce travail est parti de la collecte d'un corpus texte, un corpus d'expression bamanan à épopée légendaire. Le corpus fait environ un nombre total de 50 000 occurrences de mots. L'ouvrage est choisi expressement parce qu'il figure dans le registre épique. Le corpus est assez restreint vu que le travail opte pour un traitement singulier de la question. Ce traitement singulier est à la base du choix singulier d'une seule et unique figure de style, la métonymie, parmi plusieurs autres susceptibles d'être présentes dans le corpus. La raison particulière qui explique le choix de la métonymie au détriment de toute autre typologie de figure de style est qu'elle figure dans la catégorie des tropes (Lehmann 2009:114). Elle est une figure comportant plusieurs facettes et qui occasionne de nombreux changements dans le lexique de la langue: glissement de

sens, recatégorisation, substitution, perte elliptique... L'une des définitions données à la métonymie en général est celle fournie dans Morier (1961:763):

Figure par laquelle un mot désignant une réalité A se substitue au mot désignant une réalité B, en raison d'un rapport de voisinage, de coexistence, d'interdépendance, qui unit A et B, en fait ou dans la pensée.

Cependant, le traitement des occurrences de la métonymie dans le corpus du présent travail a adopté la méthodologie suivante.

Au tout début, le corpus en entier a été saisi à l'ordinateur, dans le logiciel de dépouillement lexicographique Bosolan. A la découverte de chaque phrase susceptible de contenir un glissement métonymique pendant les trois lectures successives du corpus, un marquage est fait à l'aide du symbole étoile. Le logiciel Bosolan a ensuite servi à établir la liste des énoncés ayant été marqués et à fournir le nombre d'énoncés extraits. Muni de cet inventaire de base de phrases potentiellement métonymiques, une analyse de disqualification des phrases les moins métonymiques a fourni une autre liste plus succincte. A l'étape suivante, le traitement a commencé par les généralités de la métonymie elle-même en bamanankan. D'abord, une dénomination est forgée pour le concept en bamanankan vu qu'il n'en possède pas dans le lexique de la langue. Les points compris dans ladite section tournent autour de la construction de définition de la métonymie en bamanankan selon les observations basées sur les remarques persuasives des phrases. La tentative de définition est suivie par les motivations qui pretextent l'adjonction de la dénomination au concept. Des explications à l'aide de phrases-exemples sont fournies pour plus de précision. Des descriptions émanant d'autres langues au sujet de la métonymie en particulier et la figure de style en général sont également fournies pour servir de justificatifs.

Toujours dans la section des généralités de la métonymie, l'analyse des énoncés à l'aide de certains critères de rapprochement en vue de catégoriser les figures a eu lieu. Ces critères se focalisent sur les points saillants qui sont communs à différents groupes de phrases. Les regroupements ayant été faits, des explications ont été fournies au sujet de chaque groupe en bamanankan. Les explications portent essentiellement sur les descriptions possibles des membres du groupe, les points leur conférant le statut de métonymie et leur appartenance au groupe. En fin de compte, chaque ramification en tant que typologie de la métonymie est illustrée à l'aide d'au moins une phrase illustrative tirée du corpus. Lorsqu'il est question de figure de style, il est aussi supposé être question de l'existence d'un emploi non figuré au sujet du même énoncé. Le présent travail fournit alors à côté de chaque phrase-exemple, l'emploi non figuré pour ainsi jouer sur l'effet du contraste dans la compréhension de la figure.

Par ailleurs, au de-là de l'établissement des bases des théories de la stylistique en bamanankan, le travail a opté pour l'enrichissement lexical de langue d'étude. Cette

problématique est à la base du choix du bamanankan comme langue de rédaction du travail. La rédaction en bamanankan permet de toucher à plus de concepts qu’il ne serait si le français avait été retenu comme langue de rédaction.

1. JASIGINKAN

Jasiginkan¹ Ye kumajagosen ye min be taapɔɔnma fila kelen tɔɔ Ta k’o Da tɔ kelentɔ la. O faamuya in yere b’a tɔɔ dali sababuya la bamanankan : *ka fen do ja Ta k’o Sigi fen were kan*. Fen caman Ye sigiɔɔnma ye, kokeɔɔnma ani donɔɔnma ye. Da ni jinw walima da ni nen Be ten. Nkɔɔ ni kan Be ten fana. O sigiɔɔnmaya b’a To u be Weele ɔɔn tɔɔ la ka kuma jago Don. Sani i k’a Men ko « *karisa jin be k’a Dimi* », i b’ a Men o no na ko “*karisa da be k’a Dimi*” k’a sɔɔ kuma kan Be jin dimini ma. O ye kelen ja tali ye k’o Sigi kelentɔ kan. Kumalasarunya la, taapɔɔnma fila kelen Weelela kelentɔ tɔɔ la; a mankutu tali k’o Sigi a tɔɔn kan. O Ye jasiginkan ka baara ye kuma kɔɔ.

Fenw weeleli ɔɔn tɔɔ la, o jogo min be jasiginkan na o de fana ye Diki-kidiri (2008:48) Bila ka *ɲefɔli* nata in Di a kan: “*extrait représentatif de l’ensemble déjà nommé*” – “*tɔɔ Be bakuurufen min na kaban o jɔɔɔfatɔɔ*”. Danfid Kristɔl (2003:70) fana puman na, jasiginkan ye - “*the use of an attribute in place of the whole*” – “*mankutu do fɔli bakuuru no na*”.

Ka do Fara fɔlenw kan, jasiginkan Ye kumajagosen ye min na, kumaseɔɔn dape ɲenama do be Bin k’o kereɔɔn do Yeɔema ka Ke o siya ye k’ o jɔɔɔ Fa kuma kɔɔ. O la, jasiginkan be nin kumaseɔɔn in “*a y’a denmuso Bugɔ busan na*” Yeɔema ka Ke tan “*a y’a denmuso Busan*”. “*busan*” min ye tɔɔ ye kumaseɔɔn fɔlɔ la ni a ɲeci fana ye wale dafali ye k’o keminen Fɔ o Nana Ke wale ye kumaseɔɔn filanan kɔɔ ka “*bugɔ*” jɔɔɔ Fa o binnen kɔ, o min tun Ye wale ye kumaseɔɔn fɔlɔ la. Dow la, dape fan do be Bin ka dape n’a fan binbali fɔkɔɔ To a cogo la. O de be Na ni filan-filan donni ye o dape kɔɔ la bari, dape to in ta danmanakɔɔ be Ke yen kakɔɔ. Nka binni mana Ke cogo o cogo, do binbali ka Bɔ dape la o kɔɔ de be Ke dape to in na. Nin kumaseɔɔn in na “*jenbefɔla ye jenbe Fɔ fo k’a Fara*”, n’i ye kɔɔɔ “*-la*” Bɔ *jenbefɔla* la o tɔ be To *jenbefɔ* ye kumaseɔɔn kɔɔ tan: “*jenbefɔ ye jenbe Fɔ fo k’a Fara*”. *Jenbefɔla* ni *jenbefɔ* fila beɔ fɔkun ye kelen ye yan: *jenbe fɔbaa*. Nka n’i ye *jenbefɔ* dɔɔn Ta a dan ma, a kɔɔ basigilen Be yen: *jenbe fɔli baara*. O kɔɔ in t’a la yan. *Jenbe fɔbaa* kɔɔ de B’a la, jasiginkan Ye min sababu ye.

Binni ye jasiginkan taabolo barikama ye minkɔ, Lemann (2008:227) ye nin yɔɔ Fɔ o sababu la: “*les métonymies passent par l’effacement du nom générique d’objet*” – “*jasiginkanw taabolo ye fen bakuurutɔɔ binni ye*”. Ale be misali min Di o kan ka

1 Veuillez consulter de temps en temps le lexique bamanankan-français fourni dans le sous-titre (2. Lexique bamanankan-français) pour se situer sur les unités bamanankan non ordinaires. Les entrées y sont classées en ordre alphabétique.

Boli fransekan kan o ye : *magasin à grande surface* ani *véhicule à deux roues* n’olu Yεlemana ka Kε *grande surface* ani *deux roues* ye bakuurutɔɔ (magasin à) ani (véhicule à) binni fe.

Jasiginkan Bε hakilina kelen fɔlanw (tɔɔ ani wale) fɔli ju la ni dape kelen ye maben siratige la. N’i ye *boli* dape Ta sisan, i b’a Ye ko o be Se ka Kε tɔɔ ye (boli) walima wale ye (ka boli) k’a Sɔɔ a fɔcogo ma Yεlema n’a Bɔra faranfasili kanhakεko la. Nka n’i ko *bɔn*, i b’a Ye ko o Ye wale ye min tɔɔlama ye *bɔnni* ye. Sababu min y’a To boli (tɔɔ) ani boli (wale) be Kera kelen ye fɔkan na o Ye jasiginkan nɔ ye. Ni jasiginkan ma Boli min kan fɔlɔ i b’a Sɔɔ o wale fɔcogo n’o tɔɔ fɔcogo te kelen ye. O misali dɔ Ye *jiri* (tɔɔ) ye, halibi min walelama fɔcogo Ye *k’a jiriya* ye, o min ni a tɔɔlama fɔcogo te kelen ye bari nɔɔnna Faral’a kan. Jasiginkan kɔni mana Boli fen o fen kan kaban, o basigilen laban be na ni o hakilina tɔɔlama n’a walelama fɔli ye dape fɔcogo kelen na. O misali dɔ Ye jasiginkan bolili ye *farayɔɔ* (tɔɔ) kan – *farayɔɔ te sira in na* - ka Kε *fara* (tɔɔ) ye – *fara te sira in na*. O fɔli Basigira bi-bi in na. O basigili laban y’a To ko *Fara* (wale) fana tɔɔlama fɔcogo Y’o kelen ye: *fara*.

Jasiginkan kecogo yelen Cayara kosebe. Dapebin B’a la ka Fara mabensiyayεlema ni falenni kan minnu beε be Se ka Karaba ɔɔɔn fe a keli sen fe. Ale de b’a To kabalana be Yεlema ka Kε tɔɔ ye. Jasiginkan kecogo caya kosɔn, a kecogo minnu sinsinnen don u dan ma, olu danmanatɔɔ Dara u la k’u Kε u danmanakumajagoson ye. O suguw misali te Ye yan hali n’a y’a Sɔɔ kan werew la olu beε be halisa jasiginkan ka dibiri jukɔɔ. Bakuuruyali ni kerεnkerεnni ani cayali ni kelenyali Ye o danfaralenw dɔ ye.

Jasiginkan kebolo minnu Yera bosoliseben kɔnɔ n’u misaliw be na Di yan olu ye: mabensiyayεlema, walemayεlema, tɔɔkunun, dapefalenɔɔnna. O dakun ninnu kelen-kelen beε n’u ka bolofara misenninw don.

1.1. MABENSIYAYεLEMA

Wale binni be Na ni a kerεfedape dɔ keli ye k>a Nɔnabila kumasan kɔnɔ. O dape be Yεlema ka Bɔ a mabensiya la ka Kε wale ye. Dape minnu wale binnan Nɔnabilara bosoliseben kɔnɔ olu ye tɔɔw ye, minnu tun be dafaya (ɔɔdafa wali kɔdafa) la wale binbali kerε fe ani kabalana (semɛntiyalan) ye.

1.1.1 Tɔɔ yεlemani ka Kε wale ye

Misalikumasan nata in jagodonna Kera ni wale (Fa) binni ye k’o nɔkantɔɔ “tilelafana” Kε kumasan wale ye. O tɔɔ in be Ben wale binbali kɔdafa ma.

Lɔɔɔmaje kelen na maa Tilelafana bi dεε! DT p.101 (jago donne)

Lɔɔɔmaje kelen na maa Fa tilelafana na bi dεε (jago donbali)

1.1.2 Kabalan yelemanu ka Ke wale ye

Wale “boli” binni Nana ni a kerefedape “buran-buran” keli ye k’a joyoro Ta kuma kono. “buran-buran” delinnasiya Ye kabalan ye. Nka jasiginkan bolili kumase kan o be To k’ale Bo kabalanya la k’a Ke wale ye a ka wale sementiyata binni fe.

A be ka Na taaso-taaso-taaso sabu ale ka soker te Buran-buran (DT p.130) (jago donnen)

Nejekoror ka Tonnkan ka soker tora ka faraa-faraa-faraa! NT p. 130 (jago donnen)

A be ka Na taaso-taaso-taaso sabu ale ka soker te Boli buran-buran (jago donbali)

Nejekoror ka Tonnkan ka soker tora ka fnye Sama faraa-faraa-faraa ! (jago donbali)

1.2. WALEMAYELEMA

Walemayelega Ye jasiginkan taabolo do ye. Kuma jagoli sugu dow Be yen minnu be Boli kumase wale sawura karabali kan ka Bo a cogo koror la. O suguya dow Ye keta wale jonjon binni ye ka yorobesewale “ke” Bila o no na, yerekanwale yelemanu ka Ke wale sugu were ye, ko kewaati falenni waati were la a foli sen fe, walekulu konowale do binni.

1.1.3 Keta wale jonjon binni ka yorobesewale “ke” Bila o no na

Ni kumase wale jonjon Binna, wale min b’o Nonabila o Ye “Ke” ye min tun te kumase dape ye kakoro. O “Ke” in be nedafa Wajibiya, nedafa min Ye kumase kabalan yelemanen ye ka Ke togo ye ka wale “ke” nedafa jeci Fa. Misalikumase na, wale jonjon “makun” nali kumase na mago Be kabalan “mawu” la. Nka ni kumase ma Je jagodonna ko ni “makun” binni ye ka “ke” Na o no na, o b’a To “mawu” be Bo a keyoro la k’o To kabalanya la ka Na ka Kon wale je dafaya la. Dafa dun te fen were ye togo ko.

U ye mawu Ke DT p.157 (jago donnen)

U y’u Makun mawu (jago donbali)

1.1.4 Yerekanwale yelemanu ka Ke wale sugu were ye

Yerekanwale foli be Karaba ka Ke wale sugu were ye (wale-nedafama, wale dafalen...) walasa ka jago Don kumase na. Yerekanwale be Yelema ka Ke wale-nedafama ye yoro minnu na i b’a Soro a Be waleganalandiya la o yorow la. A be Ke wale dafalen ye yoro minnu na i b’a Soro a te waleganalandiya la o yorow la. A kumase jasiginkanma be na ni filan-filan ye kuma faamucogo la. Filan-filan min be Don a waleganalandima faamucogo la o ye wale nedafama delinnakoror ni a jasiginkankoror

naamini ye jɔŋɔn na : k'a Jɔ (delinnakɔɔ : ka nɛgɛso Jɔ); k'a Jɔ (jasiginkan-kɔɔ ye: ka tile/su Jɔ). A waleganalandintan filan-filanmayɔɔ Ye a kɔɔ kura keli ye ka jaami Don wale waleyalen a tɛmenisen na kɔɔ la : ka Sigi (tɛmenisen delinnakɔɔ : a *Sigira Segu* = a y'i sigi Segu waleyalen tɛmenisen na); (jasiginkan-kɔɔ: a Sigira dɔɔnin). Kumasen jago donnan Ye yɛrekanwale «k'i jɔ» bɔli ye yɛrekan-waleya la k'o Kɛ wale-jɛdafama (tile jɔ) ye.

Ka tile tɔ Jɔ ka su Jɔ G, p.108 (jago donnen)

K'i Jɔ ka tile tɔ Kɛ k' i Jɔ ka su tɔ Kɛ. (jago donbali)

1.1.5 Ko kɛwaati falenni waati wɛrɛ la a fɔli sen fɛ

Jasiginkan bɛ kumasen jago Don ni ko kɛwaati jɔnjɔn dɛnni ye kɛrɛ fɛ ka waati wɛrɛ Bila o nɔ na. O Ye walemayeɛma ka baara dɔ ye. A bɛ dɔ Fara kuma yankan kan, ka ko kɛta teliya lamennikɛla jɛ kɔɔ. Jasiginkan bɛ taajɔŋɔmma minnu Weele ni jɔŋɔn mankutu ye ale la olu Ye wale waleyawaatiw ye : sennawaati, nawaati, kɔwaati). O waati ninnu de bɛ Falen jɔŋɔn na a kɛcogo sugu in kɔɔ. Misalikumasen nata ninnu na, a cogo bɛ Lasaa ka Jɛ kosebɛ:

Kumasen jago donnenw

Bɔnɛ y'a bɔ n nɔ, DT p.68 (kɔwaati Bilara sennawaati nɔ na)

Bamananmuso wolonwula min banna ka dɔnkili da e la, n ye u sara kɛ muru ye, DT p.160 (kɔwaati Bilara nawaati nɔ na)

K'u ka n'u kunkolow ta ka taa yen joona. DT p.160 (sennawaati Bilara nawaati nɔ na)

Here kera an bolo bɔnɛ ye! DT p.160 (kɔwaati Bilara nawaati nɔ na)

Musokɔɔba wolonwula ninnu satuma mɛenna! DT p.161 (kɔwaati Bilara nawaati nɔ na)

Anw bɛɛ salen don ka ban! NT p. 167 (kɔwaati Bilara nawaati nɔ na)

Kumasen jago donbaliw

Bɔnɛ b'a bɔ n nɔ,

Bamananmuso wolonwula min banna ka dɔnkili da e la, n na u sara kɛ muru ye,

K'u bɛ n'u kunkolow ta ka taa yen joona.

Here bɛ na Kɛ an bolo bɔnɛ ye!

Musokɔɔba wolonwula ninnu satuma bɛ na Se a tɛ Mɛn!

Anw bæe be na Sa sisan!

1.1.6 Walekulu kɔnwale dɔ binni

O Ye walemayeɓema sen dɔ ye min bæ Kε cogoya fila la : ni waleje ma Bin k'a tɔ To o kɔkɔrɔdonwale ye (misalikumaseɓen jɔgɔn), a kɔkɔrɔdonwale bæ Bin k'a tɔ To waleje ye. Ni min Binna tɔ kelentɔ b'o Nɔnabila kɔrɔko ni jɛciko la kumaseɓen kɔnɔ ka Na ni filan-filan wali kɔrɔkafo ye. Waleje binni sugu dɔ Bε yen ko wεrε Bε min kɔnɔ : waleje bæ Bin k'o nɔkanwalegana min Bila o nɔ na o jɛdafa bæ Yεɓema ka Kε kɔdafa ye. O misali dɔ Bε Adama Namakɔrɔ Fɔnba ka «Mari» dɔnkili la «ka Na dɔlu *San jɔnkɛlu la*». A ye kumaseɓen min jago Don o ye “ka Na dɔlu Kε ka jɔnkɛlu San”. A bæ Ye k'a Fɔ ko wale “san” jɛdafa ye “jɔnkɛlu” ye kumaseɓen jago donbali la. Nka a jago donneɓen bæ cogo min na nin ye, “jɔnkɛlu” Nana Kε wale “san” kɔdafa ye “Kε” binnen kɔ. Misalikumaseɓen nata in na, kumaseɓen jagodonnaɓen Ye “funun” binni ye ka kumaseɓenbolo To kɔkɔrɔdonwale “nana” dɔrɔn bolo.

Masajan Nana ka Na wolo Fa IT j.158 (jago donneɓen)

Masajan Nana Funun ka Na wolo Fa (jago donbali)

1.3. TɔGɔKUNUN

Tɔgɔkunun bæ jasiginkan ka baaraw la kuma jago donni na. Komin jɔyɔrɔ suguya fila Bε tɔgɔ la kumaseɓen kɔnɔ, dafa walima tigi jɔyɔrɔ, tɔgɔkunun mana Boli tɔgɔ kan k'a To jɔyɔrɔ min na, o jɔyɔrɔ tɔgɔ laban bæ Fɔ a ma: dafakunun walima tigikunun. Tɔgɔkunun misali minnu Yera bosoliseɓen kɔnɔ olu Waleyara bolo fila fε : *tɔgɔ binni ka Bɔ kumaseɓen kɔnɔ ani kumaseɓen tɛmenisenma kεbaa binni ka Bɔ a la.*

1.1.7 Tɔgɔ binni ka Bɔ kumaseɓen kɔnɔ

Yan, bosoliseɓen ye tɔgɔkunun minnu Jira olu Kεra sira fila fε minnu ye dafa binni ni tigi binni ye. Tɔgɔ binni ka Bɔ kumaseɓen kɔnɔ o bæ Waleya ni fεεεε saba ye: *dafa kunkelen binni, tɔgɔjuru (dafajuru walima tigijuru) fan dɔ binni, tɔgɔ bugunnen kumaden laban binni.*

1.1.7.1 Dafa kunkelen binni

Jasiginkan b'o Waleya ni wale kɔdafa n'a nɔkandaɓew binni ye. Misalikumaseɓen na, wale “bɔ” kɔdafa “sira” ni o nɔfedaje, bilankɔ “fε”, Binna ka Bɔ kuma na. Olu binni ye kuma Surunya yɔrɔ la, mɔgɔw bæ Deli ka kuma janyalen Ye yɔrɔ min na kakɔrɔ. Wale “bɔ” bæ Delinnafo nin yɔrɔsugu la n' a nɔfedaje binnenw ye “ka Bɔ a sira fε”. “Sira” Ye dafa ye wajibi ye min fɔli ye “bɔ” fε fɔyɔrɔ in na. O sababu de b'a To a binni tε ko dennin ye ni jasiginkan ka karabali tε. O la, dafa fen o fen walaka man di ka Bɔ a ka wale la olu weeleɓen don yan ko wajibidafaw. O wajibidafaw binni bæ jago min Di kuma ma, o bæ lamennikela nimisi Wasa kuma la.

N be n kalikan Bɔ ɪT n.205 (jago donnen)

N be n kalikan Bɔ a sira fe (jago donbali)

1.1.7.2 Tɔgɔjuru fan dɔ binni

Bamanankan na, tɔgɔw be Se ka Ton ɲɔgɔn kɔ ka Bɔ kelen na (muso Wulila / ka Maga ce la) fo caman (muso ce terikɛ Wulila / ka Maga ce terikɛ kunkolo la). Ni tɔgɔ caman tonnen Be ɲɔgɔn kɔ olu be Weele yan ko tɔgɔjuru, bari u Be ɲɔgɔn juru la hali n' u ma Doroko. Tɔgɔjuru dɔw be Ke wale tigiya la (muso ce terikɛ Wulila) ka dɔw Ke wale dafaya la (ka Maga ce terikɛ kunkolo la). O la, tɔgɔjuru b'a jɔyɔrɔ tɔgɔ Ta : tigijuru walima dafajuru.

Walasa jasiginkan ka kumasen dɔw jago Don, a mago be Jo tɔgɔjuru kɔnɔtɔgɔ dɔ binni na. A ka binni be Boli tɔgɔjuru laban de kan a ka c'a la, o min binni te mɔgɔw delinnako ye kan na kakɔrɔ. Tɔgɔjuru laban binni be filan-filan Don kuma la. O kɔni te mɔgɔw Bali k'a Faamu ko kuma kan Be a binbali kɔrɔ ma. Bosoliseben Sera ka misalikumasen min Di, o Ye tɔgɔjuru dɔ ye min Bɛnna tigijuru ma ale jɔyɔrɔko kosɔn. Tɔgɔ min Binna (kɛli) o binni Nana ni waati tɔgɔ bilali ye a kɔnɔko nɔ na k'o Ke balannako ye kuma kɔnɔ min ye jago Di kuma ma.

Baba, ne ni su saba de bɔra n ce fe yen. ɪT n. 75 (jago donnen)

Baba, ne ni su saba keli de bɔra n ce fe yen. (jago donbali)

1.1.7.3 Tɔgɔ bugunnen kumaden laban binni

Jasiginkan taabolo dɔ ye ka dɔ Bin ka Bɔ dafajuru walima dorokolen kɔnɔdafa la ka binnen taɲɔgɔnma tɔw To kumasen kɔnɔ. Nka binni t'a To ko kumasen kɔrɔ be Yeɛɛma ka Bɔ binni kɛbali kɔrɔ la. Ni mɔgɔ min Ko “*An kana sɔn hakili k'an sɔrɔ*”, I b'a Dɔn ko “*hakiliko*” de fɔtɔ don. O la, o jago donbali ye ko “*An kana sɔn hakiliko k'an sɔrɔ*”. Binni Waleyara dafa min kan yan ale Ye dafa dorokolen de ye. A y'o kumaden laban “ko” de Burun ka Bɔ o tɔ la. O binni Nana ni filan-filan donni ye kuma kɔrɔ la sa nka a be Faamu ko kɔrɔ min Be kumasen na ka “ko” binbali To k'o kɔrɔ kelen de Be a la hali “ko” binnan. A filan-filanmayɔrɔ ye “fen ka mɔgɔ Mine”. Nka yan o kɔrɔ te Jo bari “*hakili t'a danmafen ye k'o be fen dɔ Gen ka Mine*”. Misalikumasenw b'a tɔ da kene kan.

An kana sɔn hakili k'an sɔrɔ de ! ɪT n.118 (jago donnen)

Ne be n denke ce wɔrɔ in boloko dɔgɔda, ɪT n.118 (jago donnen)

Disa be yɔrɔ min su in na, ne ka su be yen. ɪT n.88 (jago donnen)

An kana sɔn hakiliko k'an sɔrɔ de ! (jago donbali)

Ne be n denke ce wɔrɔ in bolokoli dɔgɔda, (jago donbali)

1.1.8 Kumasen temenisenma kebaa binni ka Bo a la

Kumasen mana Bila temenisen na kaban, a kebaa fobaliya ka telin kuma konon. O waleya in ye jasiginkan ka baara de ye kan konon. A focogo min mana Men fo la ka ja, a be Ke i ko temenisenya yoro ka Tunu ka Bo a kumasen na. I miiri be Ke a la k' a wale ye dafalen ye k' a soro kebaa n'a bilanko binni forobayako jugu de don. Misalikumasen jagodonna Ye a fanbolo folo waleya kebaa (u) binni ye. Jasiginkan taamasije min b'a konon o Ye walew sugu falenni ye jagon na: wale fanfiladafama (k'a Sara ni a ye) Kera wale kodafama (ka Sara a la) ye. Kebaa binni bee koni te Jate kumajagosen ye bari temenisen ka laada lakodonna don.

Olu Sarala min na, o File nin ye: saya DT n.232 (jago donna)

Olu Sarala min na u fe, o File nin ye: saya (jago donbali)

1.4. DANFALENJONGONNA

Danfalenjonna te do were ye dane fila falenni ko jagon na minnu Be mabensiya kelen konon. A dane fila be Ke gerejogonnafenw kan taajogonmaya konon. O la, danfalenjonna be Se ka togo ni togo Falen jagon na cogo min na, a be Se ka mankutulan ni mankutulan Falen jagon na o cogo la.

1.1.9 Togofalenjonna

Togofalenjonna Ye jasiginkan taaboloba ye. O taabolo in ka baara Ye togo kelen dali ye taajogonma fila la. Ale de no ye jiri den ni jiri sun weleli ye togo kelen na k'a Soro u bee danmanatogo ka kan ka Soro yen. N'i ko *cekorba Be mangoro sumana*, i kan Be mangorosun ma nka n'i ko *cekorba be mangoro Dun*, o te mangoro sun ko ye bilen. I kan Be mangoro den de ma. Mangorosun ni mangoroden bee Weelela ko *mangoro* kuma jagoli fe ni jasiginkan fere ye, bari taajogonmaw don. A waleyacogo ka ca i n'a fo : *ko sababuyabaa togo bilali ko sababuyalen togo no na, baara togo bilali baara kebaa togo no na, baara kelan togo bilali kelen togo no na, baara kelan togo bilali baara kebaa togo no na, minen dilabogo (sogo) togo bilali minen dilalen togo no na.*

1.1.9.1 Ko sababuyabaa togo bilali ko sababuyalen togo no na walima o kunfalennen

Kuma be jago Don nin yoro la ni falenjonna fere ye. Ni sababuyabaa min be kumasen waleya la, waleya togo be Bin k'o sababuyabaa togo Ke k'o Nonabila. Ni sababuyabaa togo Bilara sababuyalen togo no na walima o kunfalennen, o Ye taajogonma fila falennen ye jagon na ka kuma jago Don. Bee b'a Don ko ko kebaa ni ko kelen fila ye taajogonmaw ye. Misalikumasen folo la, dumuni n' a nofefunteni ka taajogonmaya fe, kumakela ye « funteni » doron Fo ka Bila dumuni

« to » nɔ na k'a ka kuma jago Don n'o ye.

Kumasen kumajagosenna

Funteni banna minen na tuma min, DT p.111

I be t'a fɔ Tonkan ye, ko ne ko sufɛfɛ wulila. DT p.229

Kumasen jago donbali

To kalaman banna minen na tuma min, DT p.111

I be t'a fɔ Tonkan ye, ko ne ko kojugu wulila. DT p.229

1.1.9.2 Baara tɔgɔ bilali baara kebaa tɔgɔ nɔ na walima o kunfalennen

Nin na, jasiginkan ka fɛɛɛɛ ye ka baara waleyata tɔgɔ Bila baara waleyabaa ta nɔ na. A ka tɔgɔfalɛnɔgɔnna Be kɛnɛ kan, bari baara waleyata n'a waleyabaa fila bɛɛ Ye taɔnɔgɔnna dafalɛnw ye. A misali minnu Yera bosoliseben kɔnɔ o be fila Bɔ : NT p. 27, NT p. 173. A fɛɛɛɛ nɔ nɛlen don kosebe fɔliw ni fɔlikɛlaw cɛ : dɔnkilidala / dɔnkilida, jɛnbefɔla / jɛnbefɔ. A kɛli dɔw ba Sigira kuma kɔnɔ f'olu te kuma jago Don bilɛn : naamunaminɛna / naamunaminɛ. Misalikumasen jagodonnɔn Ye «kulukunminɛ / jɛkunminɛ» fɔli ye *kulukunminɛna / jɛkunminɛna* fɔyɔrɔ la. Ale bɛ Na ni filan-filan donni ye kuma kɔrɔ la.

Kulukunminɛ ani jɛkunminɛ DT p.27 (jago donnen)

Kulukunminɛna ani jɛkunminɛna (jago donbali)

Baara kɛlan tɔgɔ bilali kɛlan walima kɛta tɔgɔ nɔ na walima o kunfalennen

Yan, jasiginkan bɛ ko waleyaminɛn tɔgɔ Bila o ka waleyata walima waleyalɛn nɔ na. O dɔw ye ka sababu Bila sababu kɔmafalɛn nɔ na. Taɔnɔgɔnmafen fila tɔgɔw (muru n'a ka kɛta: tigɛli/fagali) falɛnni nɔgɔn na fɛɛɛɛ don. Bosoliseben y'a yɛko min Jira o Ye saba ye : DT p.160, DT p.170, DT p.23. Misalikumasen na, «muru» min Ye fagali kɛminɛn ye o Bilara «fagali» nɔ na. O de Kɛra sababu ye ka yankan Di kuma ma.

N ye u sara Kɛ muru ye DT p.160 (jago donnen)

N ye u sara Kɛ fagali ye (jago donbali)

1.1.9.3 Minen dilabaa tɔgɔ bilali minen tɔgɔ nɔ na walima o kunfalennen

Jasiginkan kecogo dow la, togo min Be minen dilali la baarada ye, o togo be Bila minen togo no na ka kuma Jago. Misalikumassen nata in jagodonna Ye « numu » bilali ye sebelen no na kumassen bolo folo la ; bari sebelen Ye negelaminen ye numu be min Dila ani « garanke » bilali ye falamu ni kirike no na kumassen bolo filanan na bari olu Ye gololaminenw ye garanke be minnu Dila.

A y'i sen don numu na, garanke y'a lamine DT n.143 (jago donnen)

A y'i sen don sebelen na, kirike y'a lamine DT n.143 (jago donbali)

1.1.9.4 Minen dilabogo togo bilali minen dilalen togo no na walima o kunfalennen

Jasiginkan taabolo nin na, fen Dilara boggo sugu min na (jiri, negge, mana, golo...) o togo be Ke ka fen togo Nonabila. A yeko hake min Kera bosoliseben kono o do Be gafe je 150 la ka Fara misalikumassen ta kan a je 149 na. Misalikumassen jago donnan ye so dakonfen (karafe) dilabogo (negge) bilali ye karafe no na.

Soke be negge Jimi DT n.149 (jago donnen)

Soke be karafe Jimi (jago donbali)

1.1.9.5 Minen konfen weeleli minen togo la walima o kunfalennen

Komin minen n'a konfen Ye taajogonmaw ye, jasiginkan ka fere do ye k' o fen fila ninnu Falen jagon na kuma kono. O waleyali la, dape wali dapkekumaden do binni ka Bo kumassen kono o be Na ni minen togo bilali ye a konfen ta no na. Misalikumassen na, kuma jagoli Kera ni minen konfen (biye) foli ye minen (disi) no na.

O be soke biye kere la, DT n.178 (jago donnen)

O be soke disi kere la, (jago donbali)

1.1.9.6 Fen n'a laselan falenni jagon na

Jasiginkan taabolo do Ye ka fen masina laselan n'a yere Bila jagon no na kuma kono. I mana fiye ni kasa Ta misali ye sisan, i be Sigi a kan k'olu fila Ye taajogonmaw ye bari n'i y'a Men ko kasa, fiye de Taara n'a ye. Fen Ye kasa ye o la ka Tila k'a laselan Ke fiye ye. Misalikumassen nata in na, Tonnkan ka soke de nun be Don soke were kasa la. Nka kumajagodon bolo ma, kumakela m'a Fo ten. O ye fiye yere Fo ka Bila kasa no na siye kelen ye ka barika Di kuma ma.

Nejeko ka Tonnkan ka soke ye soke do in fiye soro waati min, NT n. 130 (jago donnen)

Nejeko ka Tonnkan ka soke ye soke do in kasa soro waati min, (jago donbali)

1.1.9.7 Fenkulukutu weeleli a fan do togo la walima o kunfalennen

Nin yɔrɔ la, jasiginkan be fɛn bakuurutɔgɔ To yen k'a Weele bakuurutɔgɔ manfen dɔ tɔgɔ la. Fɛnkulukutu fan o fan Be yen, i b'a sɔrɔ bakuurutɔgɔ B'a la (sen) ka Tila ka manfenw Kɛ a la minnu n'u danmanatɔgɔ don (sen : kunbere, sentɛgɛ, woro, tontoli, ntɔrɔn...). Ni kuma min kan Be sen ma bakuurubaya la, sen be Fɔ k'o Lase delinnafɔcogo la. Nka ni kumajagodon ko Be kumakela kɔnɔ, a be bakuurutɔgɔ fɔli To yen ka Baga o manfentɔgɔ dɔ ma i ko ntɔrɔn Fɔra ka Bila sen nɔ na misalikumasen nata ninnu dɔ kɔnɔ cogo min na.

Soke ye ntɔrɔnfara jɛ saba kɛ... DT p.132 (jago donnen)

Anw furu ji seegin seegin ye jinan ye sa. DT p.90 (jago donnen)

Soke ye sen jɛ saba kɛ... (jago donbali)

Anw furu san seegin seegin ye jinan ye sa. (jago donbali)

1.1.9.8 Waleya nɔnabilali n'a ka nɔ dalen ye walima o kunfalennen

Ko dɔw fɔli be wale n'a ka nɔ dalen kan. Wale n'a ka nɔ dalen sugu ka ca. Binni ni o be nɔ min Bila fɛn binnen na o Ye o ko la misali dɔ ye. Jasiginkan taabolo dɔ ka baara Ye ka nɔ dalen Fɔ ka Bila a kɛwale nɔ na. Kumasen nata in jagodoni Sɔrɔla o de fɛ. Sani kumakela k'a Fɔ ko *I ma Deli ka ne Bin*, o Sinna k'i Kanto ko *I ka buguri tɛ ne tɔn na*. Dorokolikɛɛ siratige la, i mana maa min Bin (waleya), o be nɔ min Da binnen na o Ye buguri keli ye k'o tɔn Nɔrɔkɔ (waleya ka nɔ dalen).

I ka buguri tɛ ne tɔn na. DT p.135 (jago donnen)

I ma Deli ka ne Bin. (Jago donbali)

1.1.9.9 Waati kɔnɔko tɔgɔ bilali waati tɔgɔ nɔ na walima o kunfalennen

Jasiginkan dɔw la, waati kɔnɔko ni waati yɛrɛ be falen jɔgɔn na ka kuma jago Don. Ni mɔgɔw delinnafɔcogo Kɛra min ye waati tɔgɔ n'a kɔnɔko tɔgɔ fila min kelen fɔli ye, kumajagodonna b'o To yen ka kelentɔ ta Bila o nɔ na k'a ka kuma Jago. Misalikumasen nata ninnu b'a tɔ Fɛsɛfɛsɛ dugu ma.

Ko ne ko ni donon fɔlɔ y'a kaman kɔrɔta, DT p.165 (jago donnen)

Faama, ka dugujɛkɔnɔ kan diya! DT p.89 (jago donnen)

Ko ne ko ni fajirida Sera (jago donbali)

Faama, ka dugujɛda Jumanse! (jago donbali)

1.1.10 Mankutufalenjɔgɔnna

Yan, jasiginkan ka fɛrɛrɛ ye ka mankutulanw Falen jɔgɔn na. Mankutulan minnu

Falenna nɔgɔn na bosoligafe la olu ye : si kɔrɔya bilali jogonumanya nɔ na, magaya fɔli ka Bila nɔgɔya nɔ na.

1.1.10.1 kɔrɔya mankutu bilali numanya ta nɔ na

A kɔrɔ tɛ musow la DT p.197 (jago donnen)

A nɔgɔn muso numan tɛ musow la (jago donbali)

1.1.10.2 magaya mankutu bilali nɔgɔya ta nɔ na

Bamuso magan in seginna DT p.71 (jago donnen)

Bamuso nɔgɔman in seginna (jago donbali)

2. LEXIQUE BAMANANKAN-FRANÇAIS

Sachant bien que l’habileté dans la lecture du texte bamanan reste sous l’emprise de celle du français par le lecteur francophone, ce lexique est fourni afin de rendre plus harmonieuse la lecture et l’appropriation des unités lexicales bamanan qui ont été improvisées dans le travail. Vu le caractère inexploré dont le sujet traité « métonymie » fait office en bamanankan ainsi que le caractère inattendu de la langue de rédaction « le bamanankan », le rédacteur fut confronté au problème du manque de terminologie stable et précise durant la rédaction. Pour relever ce défi, il a donc procédé à la création d’unités terminologiques bamanan au sujet des concepts cibles dans le processus de rédaction du travail. Cependant, bien que les unités figurant dans le lexique portent sur le champ lexical de la métonymie, d’autres unités relevant de la littérature générale de la métalangue du bamanankan s’y trouvent à cause des contraintes de la langue de rédaction du travail.

bakuuruyali	<i>synecdoque</i>
bosoligafe	<i>corpus</i>
bosolisɛben	<i>corpus</i>
dafajuru	<i>série de complément</i>
dafakunun	<i>perte de complément</i>
dapebin	<i>chute d’unités lexicales</i>
dapefalenɔgɔnna	<i>permutation des mots</i>
delinnakɔrɔ	<i>sens ordinaire</i>
delinnasiya	<i>catégorie ordinaire</i>
donɔgɔnkɔnɔma	<i>relation d’inclusion</i>
falenni	<i>substitution</i>
Fanfiladafa	<i>complément ambivalent, circoncomplément</i>
fanfiladafama	<i>muni de complément ambivalent, circoncomplément</i>

jasiginkan	<i>métonymie</i>
jasiginkankərə	<i>sens métonymique</i>
kəkərədonwale	<i>verbe modal</i>
kərəkafo	<i>regroupement de sens</i>
kəwaati	<i>passé, accompli</i>
kunfalennen	<i>vice-versa, inversement</i>
mabensiyayelema	<i>recatégorisation</i>
mankutufalenᵑᵑonna	<i>permutation des qualificatifs</i>
nawaati	<i>futur</i>
sennawaati	<i>présent</i>
taᵑᵑonna	<i>corrélation</i>
temenisen	<i>voix passive</i>
temenisenma	<i>à la voix passive</i>
temenisenya	<i>en état de la voix passive</i>
tigikunun	<i>perte de sujet</i>
tᵑᵑjuru	<i>suite / série de noms</i>
tᵑᵑkunun	<i>perte de substantif</i>
wajibidafa	<i>complément dont la présence est indispensable à côté du verbe</i>
waleganalandima	<i>s'accordant avec un infinitif</i>
waleganalandintan	<i>qui ne s'accorde pas avec un verbe à l'infinitif</i>
waleganalandiya	<i>susceptible de s'accorder avec un infinitif</i>
waleje	<i>verbe réel (par opposition à l'emploi modal d'un verbe)</i>
walemayeḷema	<i>permutation des verbes ou de type de verbes</i>
yerekanwale	<i>verbe réfléchi</i>
yərəbɛɛwale	<i>verbe passe-partout</i>

CONCLUSION

Le présent travail de recherche des occurrences propres à la métonymie dans un corpus d'expression bamanan a pu inventorier 33 occurrences au sujet de ladite figure de style. Ces occurrences sont extraites d'un corpus de dépouillement.

Quand l'analyse de ces 33 phrases métonymiques fut conduite, 4 regroupements internes ont pu être pratiqués à leur sujet. Les critères qui ont soutenu ses différents regroupements sont entre autres la présence de la recatégorisation lexicale (Mabənsiyayələma), la substitution verbale (Walemayələma), la perte nominale (Təgəkunun) et enfin la permutation lexicale (Daŋɛfalenɲəgəŋna). Chacun des regroupements internes possède ses propres ramifications allant de 2 jusqu'à 4 selon le groupe.

L'exploration et la mise en évidence de la figure de style « métonymie » en bamanankan trouve son sens dans plusieurs activités contemporaines. Ces connaissances sont assez sollicitées en publicité, en critique littéraire pour trancher la valeur des ouvrages en compétition. Elle permet aussi de faire avancer la recherche des paradigmes grammaticaux et orthographiques d'une langue toujours en quête d'amélioration de ces règles syntaxiques au moins. De plus, l'automatisation de la langue à travers l'informatisation trouve des méthodes d'implémentation des tournures métonymiques suite à la désambiguïsation objective des règles que la figure de style pratique dans la langue. Aussi, la rédaction en bamanankan a nécessité l'emploi d'au moins 38 unités lexicales dont certaines sont des néologismes propres au présent travail.

BIBLIOGRAPHIE

Creisels, Denis, 1995, *Unités et catégories grammaticales : Reflexions sur les fondements d'une théorie générale des descriptions grammaticales*, Grenoble, Editions littéraires et linguistique de l'université de Grenoble.

Cristal, David, 1994, *The Cambridge encyclopedia of the English Language*, Oxford, Oxford University Press.

Diki-kidiri, Marcel, 2008, *Le vocabulaire scientifique dans les langues africaines : pour une approche culturelle de la terminologie*. Paris : Kartala.

DNAFLA, 1983, *lexiques spécialisés Manding*, Paris, ACCT

Doumbia, Bréhima, 2012, *Vocabulaire panafricain de la métalangue de la terminologie*, Canada, BTB

Dumestre, Gérard, 2011, *Dictionnaire bambara-français*, Paris, Karthala.

Le Robert, 2005, *Grand Robert de la langue française* (version électronique), Sejer

Jafe, Jeli, 2007, *Ñεɲεkɔɔ ka Tonnkan*. Bamako, Edis.

Konaté, Hamidou et al, 1993, *Grammaire française par observation*, Bamako, jamana.

Koné, Kassim G, 1995, *Bamanankan daɲ ε gafe*, Massachusetts, Mother Tongue Editions.

Lehmann, Aliz, Martin-Berthe, Françoise, 2008, *Introduction à la lexicologie, sémantique et morphologie*. Paris, Arman colin.

Microsoft Encarta 2009 junior, *les figures de style*.

Microsoft Encarta, 2009 – collection, *stylistique*.

Molinié, Georges, 1997, *La stylistique*, Paris, PUF

Morier, Henri, 1961, *Dictionnaire de poétique et de rhétorique*, Paris, PUF

Vydrine, Valentin, 1999, *Mandén-Ankile Daɲ ε gafe*, St Petersburg, Dimitry Bulanin Publishing House.

Wikipédia, Kumajago-sen, <http://bm.wikipedia.org/wiki/Kumajagosen>, (consulté le 15 03 2020).